

EL ARCHIVO

REVISTA LITERARIA SEMANAL.

Precio de suscripcion: 8 pesetas al año.

En combinacion con *El Fomento de la Marina* 12 pesetas.

DIRECTOR:

Dr. D. Roque Chabas

Presbítero.

La correspondencia literaria al Director, calle Mayor, núm. 4. La demás al Admor. D. José Jorro, calle de Pedro Esteve.

SUMARIO.

Enterramientos moros en Valencia por D. J. Ribera, (conclusion.)—*La prosapia de San Vicente Ferrer*, (conclusion).—*Miscelánea.*—*Seccion de documentos.*

ENTERRAMIENTOS MOROS

EN VALENCIA.

(Conclusion.)

El de la Mossala quizá estuviese hacia el levante, en las afueras de la puerta Xarea, quizá no lejos de la calle del Fosal de Benimaclet. Me induce á pensar así, no solo la memoria que de un cementerio nos guarda este nombre, sinó tambien otras consideraciones.

Permitasenos una digresion antes de explicarlas. Nuestros hebraizantes, como sabian que Xarea en lenguas semíticas significa *justicia*, dieronle, sin mas averiguar, el nombre de *puerta judiciaria*, á semejanza sin duda de la que habia en la sagrada Jerusalem. En lengua arábiga tiene otras ecepciones, además de la dicha, algunas de las cuales pueden aplicarse con mas propiedad. Debia ser

nombre topográfico, segun lo prueba de modo concluyente el Repartimiento del reino de Valencia (pág. 179) al decir: Sir Nichola ingeniarius domini regis: illam exeream que est inter illa duo molendina ad portam de Exerea sicut vadit usque ad civitatem et sicut vadit usque in finem illarum duarum aquarum. Refiriendose quizá al sitio en que se halla la actual calle de Eixedrea.

La acepcion concreta de esta palabra no me atrevo á determinarla fijamente. A medida que pasan los siglos y desaparecen señales y recuerdos, estas conjeturas adquieren mas vaguedad. Por si alguien se atreve á fijarla con mas conocimientos de los lugares y documentos antiguos, diré las acepciones que mas le puedan convenir. *Xarea*, camino que conduce al abrevadero (por aquella acequia habia alguno: vease Escolano, tomo 1.º pág. 277 edicion nueva). *Chareya*, carrera. *Chereya*, corriente de agua. *Charea*, terreno arenisco, arenal, altozano de arena. *Xaré'* lugar plantado de árboles. *Xáre'*, anden, corredor, muralla etc. etc.

Volvamos ahora al cementerio de la Mossala.

En muchas ciudades musulmanas solia haber una ancha plaza ó espacio al aire libre llamado *Mossala*, donde se reunian en las grandes solemnidades religiosas, y Valencia la tenia en sus afueras, como nos recuerda la Crónica general (1). "E pasó (Aben Hud) por un lugar que era oratorio de los moros en sus fiestas. "Si, pues, habia un cementerio al sur y otro al norte, inmediatos á dos puertas de las principales de la poblacion, era tambien regular que estuviese por levante el de la Mossala, á la salida de la Xarea (2) otra de las principales. Es precisamente tambien la parte de la *Kibla* (3) de la ciudad, cuya direccion toman los creyentes para orar, y donde parece que los terrenos eran públicos, como públicos en la mayor parte son en el dia; Parterre, Aduana, Santo Domingo (capitania general y parque) Glorietta, Convento de Trinitarios (llano del remedio) etc.

¿Habia otro pequeño cementerio diferente á éste en la parte mas oriental de la misma Mossala, donde fué enterrado Aben Azzobair, que correspondia á la situacion de un antiguo *fosaret*, que nos recuerda el erudito Marqués de Cruilles en su curiosísima Guia? (4).

De estos cementerios árabes (5) en

(1) Folio 326. Edicion Ocampo.

(2) La palabra quibla se traduce ordinariamente por Mediodia; pero en Valencia debe entenderse Oriente, direccion á la Meca. Vease mi artículo El Cid en Benicadell. Archivo. n. 13

(3) Tomo 2.º pág. 217. Guia Urbana.

(4) Escolano recuerda que fuera de la puerta Xarea habia un lugar de oracion, Cruilles tomo 1 pág. 160

(5) Algunos cronistas han creido que la actual plaza del Mercado fué cementerio *general* de los moros. No sé que motivos habrán tenido para decirlo, pero si tan general fué, extraño

que era regular que abundasen las inscripciones sepulcrales, los suntuosos panteones, las veneradas Raudas, nada conservamos; una pequeña lapida que resta, trajola el licenciado Sales del pueblo de Benimaclet y ha sido tan diversamente interpretada por Sales, Casiri, Gayangos, Amador de los Rios y Maupoey, que ninguno creo se habrá quedado satisfecho y seguro de haber acertado. En la lectura de la parte Alcoránica de la inscripcion casi todos estan conformes, con leves diferencias de frase y más ó ménos oportunidad y acierto en la traduccion. Lo verdaderamente difícil era adivinar el nombre característico del personaje, por ser compuesto de una palabra estrangera. Si se ha de hacer justicia, el señor Amador de los Rios se ha mostrado mas práctico al leer *Sid Baula*, é indudablemente hubiese leído *Sid Bono* si le hubieran sido familiares nuestros apellidos provinciales. En Valencia se usaba de este nombre híbrido Sid Bono (Sid, árabe que significa Señor, y bono, latino, bueno), como de otros exclusivamente latinos ó lemosines, Vives, Pascual, Garcia, Comprat, Choriol, Lope, Ferro, Montleon, Aureliano, El sabater, Tona (la valenciana) Bono etc. de cuyos personajes se guarda memoria y que, en las inscripciones cúficas, serian extremadamente difíciles de leer.

El título de Cid Campeador no es mas que un apellido tambien híbrido, que los árabes le dieron, asi como Ruho-bono (alma-buena) (6) etc.

muchísimo que ningun recuerdo nos haya dejado de él Benallabbar. Si se procedió por congetura, no sospecho que sea bienaventurada.

(6) Aben Pascual. Codera. Biografia 521.

Los apodos, como hijos de la lengua vulgar, responden muchas veces à las mezclas é influencias de las lenguas usadas en la comarca.

Del mismo apellido, aunque no de la misma familia, podemos recordar un personage casi inmediato à la conquista.

En la villa de Concentaina, (1) doce años antes que Valencia cayese en poder del Conquistador, debióse presenciar un acontecimiento notable y conmovedor para los moros. El devotísimo Aben Cid Bono; (2) el piadoso, el grande, el amigo de Alá, el cortesano celestial, el faro y pináculo de las virtudes musulmanas, habia sucumbido al peso de la edad (casi secular). Aquel que en su juventud habia oido las doctas esplicaciones de los maestros valencianos, habia revestido sus hombros con el sagrado manto de la peregrinacion, cruzado los dominios del Islam y vuelto con la fama de su virtud y su ascetismo, murió rodeado de las veneraciones que solo tributaban à sus mayores santones.

De lejanos paises venian à visitar su sepulcro, en donde *Alá* tantas gracias repartia; pero estaba escrito, este santuario, como otros muchos que entonces tenian, habia de durar poco tiempo.

A los pocos años los reyes de Aragon se habian apoderado del reino de Valencia, estas manifestaciones y romerías cesaron y hasta la memoria de las

(1) Aunque Almacari su biografo (V. tom. 1 pág. 804) no dice donde murió, supongo que fué en su pueblo natal à donde volvió despues de la peregrinacion.

(2) Abu Ahmed, Chafar ben Abdalá ben Mohammed Eljozaí.

santidades musulmanes se perdió completamente.

TRADUCCION DE LA LAPIDA DE

ABEN CID BONO (3).

En nombre de Alá clemente y misericordioso señor nuestro ¡O hombres! (acordaos de) *que las promesas de Alá son verdaderas; no os alucine* (con sus falsas apariencias) *la vida presente, ni os ciegue la ilusion hasta olvidar los beneficios de Dios* (4). Este es el sepulcro de Mahommed ben Abdalá ben Cid Bono El ansari (5) que ha profesado la fé (y ha dado testimonio) de que no hay mas Dios que Alá, único, sin asociado (que sea Dios con él), que Mahoma fué su siervo y profeta, que hay cielo é infierno y que la hora (final de la justicia en el dia de la resurreccion) *ha de venir, no cabe duda* (6).

Murió, (en el Señor) Alá le tenga misericordia y perdone (sus pecados), la noche del jueves *primer dia* (7) del chumada primero del año 453. Alá le sea clemente.

JULIAN RIBERA.

(3) Veanse las suras 35 v. 5 y 31 v. 33 del Alcoran en su sentido propio, con antecedentes y consiguientes.

(4) Segun se lee en una reproduccion del dibujo que hizo sacar el marqués de Cruilles. Perales. Escolano tom. 1 pág. 580.

(5) Vease como lo escribe Almacari, tomo 1 pág. 804. Ba, gūau, nun y he socunado para que se oiga la vocal damma del nun.

(6) Veanse para el buen sentido de estas palabras sura 22 v. 7 y 40 v. 61 del Alcoran.

(7) Todos los que han leído la lapida han dicho (*à mediados*); la palabra *mostahil*, sin embargo, no permite dudar de que se trata del primer dia del mes.

LA PROSAPIA DE SAN VICENTE FERRER.

(Conclusion.)

Una casualidad nos ha puesto en las manos datos muy detallados, y que avanzan casi un siglo, sobre lo que dice Palau, lo cual hace más fácil entroncar la descendencia del hermano del Santo con la actual generacion. Prometiéonos D. Juan Piera, vecino de Benisa, descendiente de los Trilles de Jábea, algunos datos sobre un personaje de la corte de Felipe III. cuyos papeles se conservaban en el archivo de dichos Trilles, y habiendo cumplido poco há su promesa, hemos podido efectivamente descubrir á D. Antonio Bañuls, que pasó toda su vida en el palacio de los reyes; pero más fruicion hemos experimentado al ver unos cuadros genealógicos hechos para probar el derecho de aquella familia á cierto beneficio eclesiástico de la parroquial de Denia. Estos cuadros completan los datos de Palau, que hemos transcrito.

Es imposible desmenuzar hasta hoy las sucesiones que se indican en estos cuadros; pero ya que por otra parte, el tamaño de nuestra publicacion permite poca extension, los alargaremos hasta mediados del siglo XVII. pues, empezando á últimos del anterior los quinquelibris fácil será, al que tenga interés, partir de estos datos para llegar á la generacion actual.

Dos notas hemos puesto en el cuadro que publicamos en este número, y debemos dar aqui su explicacion. La llamada (1) está puesta en Guillermo Ferrer hijo de Juan Ferrer, y ambos, padre é hijo fundaron el Beneficio número 17

de la Parroquial Iglesia de Denia con título de San Vicente Ferrer, segun escritura que pasó ante el notario Martin Rodriguez en 3 de Abril de 1575. El primer poseedor fué Mosen Juan Ferrer, hijo de dicho Guillermo.

La otra llamada (2) está puesta para advertir que Andres Palau, aunque nieto de Ursola Ferrer, no es cierto que sea hijo de Antonio Palau, como Maria y Vicente, pues pudiera ser primo de éstos, hijo de otro hermano de su padre. De todos modos siempre resulta nieto de Ursola Ferrer, parienta de San Vicente Ferrer en cuarto grado, como se dice en la *Diana desenterrada*.

Por el cuadro, que aqui damos, se vé claramente que no puede haber otra descendencia de hermano del Santo, mas que ésta de Denia y su propagacion posterior á otros pueblos en el siglo XVI. Parece que en Valencia queda noticia de la descendencia de las hermanas de San Vicente y acaso en Teulada, pero en esta última dudamos mucho que se pueda conseguir esclarecimiento sobre este punto despues de nuestras infructuosas indagaciones. A los valencianos de la capital toca averiguar la parte de la prosapia del Santo Patron que allí pueda haber. Es un trabajo que haremos con gusto.

Las ramas de Margarita Ferrer, que casó con Miguel Gerónimo Cholbi, y la de Vicente Gavilá, que lo fué con Ursola Mulet, pertenecen á Jábea y tenemos datos bastantes para completar su estudio, que, apenas hecho, publicaremos.

Parece que los autores no convienen en lo que Palau dice sobre las armas de los Ferreres de San vicente.

GUILLERMO FERRER

casó con Constanza Miquel.

SAN VICENTE FERRER.

Don^e Bonifacio Ferrer, monje cartujo.

Pedro Ferrer

casó con madona Vicenta.

Martin Ferrer (fué hijo único) casó

con madona Angelina.

Ausias Ferrer (hijo único)

casó cuatro veces.

Constanza Ferrer.

Inés Ferrer.

Francisca Ferrer.

Juan, Rafael y Luis.

Guillem Ferrer.

Juan Ferrer.

Rafael Ferrer.

Ursola Ferrer casó con Pedro Martí en 1571.

Guillermo Ferrer (1) con Violante Vives. 1574.

Petronilo Ferrer.

Miguel Juan Martí, nació en 1572.

Beatriz Ferrer, nació en 1575.

M.ⁿ Juan Ferrer.

Margarita Ferrer casó con Miguel Gerónimo Cholbi.

Ursola Ferrer casó con Francisco Palau.

Antonio Palau casó con Juana Guillem.

María Palau casó con Roque Gavilá.

Vicente Palanca casó con Fancisca Daniel.

Andrés Palau (2) casó con Catarina Casanova.

Vicente Gavilá casó con Ursola Mulet.

Dr. Diego Palau Pbro.

Dr. Marcos Antonio Palau, autor de la *Diana Desenterrada*.

Otras nueve hermanas.

Sobre este y otros puntos oscuros de la historia de nuestro Santo hemos pedido datos, para poner en limpio lo que haya de verdad, y tendremos al corriente à nuestros lectores de lo que podamos averiguar.

En el museo de antigüedades de Valencia, que está en el local del museo de pintura, se enseña un pequeño sepulcro, que se dice ser de la madre de San Vicente, y no sabemos qué grado de certeza tenga esta noticia.

R. CHABAS.

MISCELANEA.

Efemérides dianenses de la semana:

Día 12.—1708. Asalto general de las fortificaciones exteriores, verificado por D'Asfeld, general de Felipe V.

Día 14.—1708. Una bomba destruye el templo parroquial, construido en lo alto del castillo, y perece en las ruinas Martín García.

Día 15.—1813. Piden parlamento los franceses sitiados, que mandaba el comandante Bin, tuerto valeroso y hasta temerario.

Día 17.—1708. Las tropas de Felipe V. toman por asalto la ciudad y desde entonces se llama de la Brecha la calle del Planter ó Abeurador, cuyas casas de la parte de la muralla fueron arrasadas para plantar allí la batería de defensa de los sitiados.

Día 17.—1813. Reprodúcese el fuego contra la ciudad y castillo, sitiados por los españoles.



Al congreso de orientalistas que se

ha celebrado en Viena bajo el patronato del ilustre archiduque Reniero, han asistido sábios de casi todas las naciones, sin exceptuar los pueblos de Asia y Africa.

Entre estos representantes, llamaba la atención una señora inglesa que es doctora y posee profundos conocimientos sobre las antigüedades asirias.

El archiduque Augusto, tío de nuestra Soberana, el Gobierno y la Municipalidad de la corte de Austria, han obsequiado mucho à los miembros de este Congreso.



El P. Ladislao, capuchino francés del convento de Perigueux, está formando una colección de los antiguos instrumentos con que se preparaban las hostias que deben consagrarse. Ha recogido ya unos ciento, entre los que hay los dibujos de las hostias griegas, coptas y armenias, cuyo simbolismo desconoce aún el Occidente, así como el instrumento de las hijas de Santa Radegunda, que hace catorce siglos preparan las hostias donde las disponía la fundadora. Otros proceden de Anjou y de Poitiers.

El Congreso eucarístico de Tolosa encomió la colección, y la sociedad Arqueológica de Francia dió una medalla grande al digno religioso.



La estatua colosal de Ramsés II, que yace aún enterrada en Memphis, será trasladada à Londres el año próximo y colocada en las inmediaciones del Albert Hall.

Los gastos de traslación costarán 5.000 libras esterlinas.



SECCION DE DOCUMENTOS.



D. JAIME I.—*Donaciones de Gandía*.—Registro 6.—En el repartimiento de Valencia.—Edicion de Bofarull.

Arnaldo Busquet cum se XXX^o: alcheriam que dicitur Xaraco que est in termino Candie totam integre exceptis furnis et molendinis. III nonas junii.

Laurentius Rufa: quoddam solum terre in Candia et I jo. in Beniocba pro X solidis in mense januarii. XVII kalendas julii.

Otxova Alaman: XIV jo. in termino de Bayren franche et libere et domos in Candia. III idus julii.

P. Sancii: domos in Candia franchas et liberas et III jo. terre I videlicet et mediam in regadivo in termino de Beniopa et I jo. et mediam in Albar in eadem alcheria in figeral que vocatur Maurich pro unaquaque jo. X solidos in mense januarii. III nonas januarii.

Joannes de Berdun: domos in Candia et III jo. in raal Cena.

Guillelmo de Entenza: domos in Candia et III jo. in Beniaton.

Ferrando de Dolzascarns: domos in Candia et III jo. in Beniaton.

Joanni de Rubio: domos in Candia et III jo. in Beniaton.

Bertrandus scriba: domos in Candia et III jo. in Beniaton.

Dominicus Eximini: domos in Candia et III jo. in Beniaton.

Arnaldo Busquet con treinta consigo: La alqueria que se llama de Xaraco, que está en el término de Candia, toda entera, á escepcion de los hornos y molinos. 3 Julio. (1249? pág. 468.)

Lorenzo Rufa: Cierta solar de tierra en Candia y un jornal en Beniocba (Beniopa) por diez sueldos en el mes de Enero. (15 Junio. pág. 468.)

Ochova Alaman: Catorce jornales en el término de Bayren francos y libres y casas en Candia. (13 Julio. pág. 468.)

P(edro) Sanz: Casas en Candia francas y libres y tres jornales de tierra, uno y medio de regadío en el término de Beniopa y uno y medio en Albar en la misma alquería en el higueral que se llama Maurich; por cada jornal diez sueldos en el mes Enero. (3 Enero 1249? pág. 469.)

Juan de Berdun (Verdú?): casas en Candia y tres jornales en Raal Cena. (Pág. 513.)

Guillermo de Entenza: casas en Candia y tres jornales en Beniaton, (pág. 511.)

Ferrando de Dolzas-carns: casas en Candia y tres jornales en Beniaton. (Benietos. pág. 511.)

Juan de Rubio: casas en Candia y tres jornales en Beniaton. (pág. 511.)

Beltrán Escrivá (ó el escribano): casas en Candia y tres jornales en Beniaton. (pág. 511.)

Domingo Gimenez: casas en Candia y tres jornales en Beniaton. (pág. 511.)

Ato de Valmol: domos in Candia et III jo. in Beniaton.

Romeo de Turolio: domos in Candia et III jo. in Beniaton.

Dominicus de Albero: domos in Candia et III jo. in Beniaton.

Petro Gomiz: domos in Candia et III jo. in Beniaton.

Deminicus Lop: domos in Candia et III jo. in Beniaton.

Bernardo Davidi de Valmol: domos in Candia et III jo. terre in Beniaton.

Berengario de Sancto Martino: domos in Candia et III jo. terre in Beniaton.

Johannes de Serrana: domos in Candia et III jo. torre in Beniaton.

Pereta de Moraton et filio tuo Arnaldo: domos in Candia et III jo. terre in Beniaton.

Dominico Sancii: domos in Candia et III jo. terre in Beniaton.

Pere Palasol: domos in Candia et III jo. terre in Beniaton.

Richardo de Valmol: domos in Candia et III jo. terre in Beniaton.

Eximen de Casius: domos in Candia et III jo. terre in Beniaton.

Bartholomeus de Maynar et Clarie uxori tue: domos in Candia et III jo. terre in Beniaton.

Sancius Lupi: domos in Candia et III jo. terre in Beniaton.

Raymundus de Vico: domos in Candia et III jo. in Beniaton et alias III jo. in Alharrazin.

Ato de Valmol: casas en Candía y tres jornales en Beniaton. (pág. 512.)

Romeo de Teruel: casas en Candía y tres jornales en Beniaton. (pág. 513.)

Domingo de Albero: casas en Candía y tres jornales en Beniaton. (pág. 513.)

Pedro Gomiz: casas en Candía y tres jornales en Beniaton. (pág. 513.)

Domingo Llop: casas en Candía y tres jornales en Beniaton. (pág. 513.)

Bernardo David de Valmol: casas en Candía y tres jornales de tierra en Beniaton. (pág. 510.)

Berenguer de San Martin: casas en Candía y tres jornales de tierra en Beniaton. (pág. 511.)

Juan de Serrana: casas en Candía y tres jornales de tierra en Beniaton. (pág. 511.)

Pereta de Morató y à tu hijo Arnaldo: casas en Candía y tres jornales de tierra en Beniaton. (pág. 511.)

Domingo Sanz; casas en Candía y tres jornales de tierra en Beniaton. (pág. 511.)

Pedro Palasol: casas en Candía y tres jornales de tierra en Beniaton. (pág. 511.)

Ricardo de Valmol: casas en Candía y tres jornales de tierra en Beniaton. (pág. 512.)

Gimeno de Casius: casas en Candía y tres jornales de tierra en Beniaton. (pág. 513.)

Bartolomé de Maynar y à Clara tu mujer: casas en Candía y tres jornales de tierra en Beniaton. (pág. 513.)

Sancho Lopez: casas en Candía y tres jornales de tierra en Beniaton. (pág. 513.)

Ramon de Vich: casas en Candía y tres jornales en Beniaton y otros tres jornales en Alharrazin. (pág. 511.)